

Chinese-English / English-Chinese
Classified Clothing Dictionary

周淑安◎编

汉英 服装分类词汇

(第3版)

国内首本按汉英顺序分类的服装专业词汇
词汇量大，涵盖面广，收词逾20000条

累计销量100000册

音标
版

全国优秀畅销书奖

中国纺织工业协会优秀图书奖

中国纺织出版社

汉英英汉 服装分类词汇

Chinese-English/English-Chinese
Classified Clothing Dictionary

(第3版)

周叔安 编

 中国纺织出版社

图书在版编目(CIP) 数据

汉英英汉服装分类词汇/周叔安编. —3 版. —北京:
中国纺织出版社,2012. 5

ISBN 978-7-5064-8179-3

I. ①汉… II. ①周… III. ①服装-词汇-汉、英 IV.
① TS941-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011) 第 261252 号

策划编辑: 郭慧娟	责任编辑: 陈静杰	责任校对: 陈 红
责任设计: 何 建	责任印制: 刘 强	

中国纺织出版社出版发行

地址: 北京东直门南大街 6 号 邮政编码: 100027

邮购电话: 010—64168110 传真: 010—64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

北京盛通印刷股份有限公司印刷装订 各地新华书店经销

2001 年 5 月第 1 版 2009 年 3 月第 2 版

2012 年 5 月第 3 版 2012 年 5 月第 14 次印刷

开本: 880 × 1230 1/56 印张: 12.075

字数: 400 千字 定价: 25.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

编者的话(第3版)

2001年5月,《汉英英汉服装分类词汇》(第1版)由中国纺织出版社首次出版发行。2009年3月,本书出了第2版。今天,第3版又与读者见面了。

与第2版相比,新版主要的变化是:在英汉部分为所有的英语中心词目添注了音标,以更加方便读者的学习。此外,在参阅了大量最新资料的基础上,又选加了约2500条新词目,使全书收词达到20000余条。同时,还对部分词汇再次进行了调整或修正,力求更加准确。总之,本书努力追逐时尚潮流,积极扩充信息容量,以尽量满足读者的需求。

今年,《汉英英汉服装分类词汇》10岁了!10年来,承蒙广大读者,特别是服装业内人士的厚爱,本书取得了较好的成绩。第1版曾获得“2003年全国优秀畅销书奖”,第2版亦荣获“2009年中国纺织工业协会优秀图书奖”。借此机会,编者衷心感谢广大读者多年的支持,是你们给了我莫大的信心和持续的动力。感谢中国服装研究设计中心和原湖南省服装工业公司的培养。感谢中国纺织出版社包含芳、郭慧娟、陈静杰等编辑及其他有关人员的辛勤工作。还要谢谢我定居澳洲的女儿以及我香港的老朋友王巧玲女士,是她们持续多年帮我收集资料。最后,我要特别感谢已经辞世20年的父亲,他是我自学英语的老师,也是我跋涉人生的导师。没有他当年的教诲和激励,我难以坚持到今天。

山外有山,天外有天,虽不能及,心向往之。这些年来,虽然为服装行业做了点实事,但本人自知学识和能力十分有限,唯有学习,学习,再学习!也恳请广大读者一如既往,

多多关注本书。对新版的错漏之处,还望不吝赐教并及时给予批评指正。

谢谢大家!

编 者

2011 年 10 月 20 日于墨尔本

用法说明

一、本词汇主要有两部分内容

第一部分为汉英服装分类词汇,按服装成品、设计、材料、工艺、服饰品、设备等分类编排。

第二部分为英汉服装词汇,按英文字母顺序排列,并根据需要以英语词目为中心,构成相应的词组或短语;另外动词词汇则在 TO 后按英文字母顺序集中列出。

此外,还附有一些对服装工作者有实用价值的汇编资料。

二、符号含义

1. 圆括号“()”中的词语为可替换词语或解释性说明。
2. 方括号“[]”中的字母为国际音标。
3. 六角符号“〔 〕”中的字为略语,如〔英〕英语,〔美〕美语,〔法〕法语,〔日〕日语,〔粤〕粤语,〔设〕设计,〔工〕工艺,〔检〕检验,〔复〕复数,其余类同。
4. 同一汉语词目有两个或两个以上的英语释义时,用“;”隔开。
5. 同一英语词目有多个汉语释义时,词义相同或相近的译名用“;”隔开,词义不同的则用“:”隔开。
6. 下位词目中的斜体部分为英语中心词目。

三、词组或短语中的冠词 the, a 一般省略

目 录

汉英服装分类词汇

一、服装成品	(2)
(一) 一般名称	(2)
(二) 款式名称	(9)
1. 上衣	(9)
① 上衣	(9)
② 夹克衫	(12)
③ 衬衫	(14)
④ 背心, 马甲	(17)
⑤ 袄	(18)
2. 裤子	(19)
① 长裤	(19)
② 牛仔裤	(22)
③ 短裤	(24)
3. 裙	(26)
① 裙	(26)
② 连衣裙	(29)
4. 套装, 制服, 礼服	(30)
① 套装	(30)
② 西装	(32)
③ 运动套装	(33)
④ 制服	(35)
⑤ 防护服	(36)
⑥ 礼服	(37)

5. 外套,大衣	(38)
① 外套	(38)
② 大衣	(40)
③ 长袍	(42)
④ 风雨衣,披风	(43)
6. 内衣	(44)
① 内衣裤	(44)
② 胸衣	(45)
③ 内裤,衬裤	(48)
④ 睡衣裤	(49)
7. 针织服装	(50)
① 毛衣,毛衫	(51)
② T恤衫	(53)
③ 针织套装	(54)
④ 套头衫	(55)
⑤ 泳装,泳衣	(57)
(三) 部位、部件名称	(57)
1. 衣前身	(57)
2. 衣后身	(60)
3. 领子	(61)
4. 领口,领圈	(66)
5. 袖子	(67)
6. 裤、裙的部位及部件	(70)
7. 口袋,衬布,褶裥,裻	(72)
① 口袋	(72)
② 衬布	(75)
③ 褶裥,裻	(76)
二、服装设计制图	(78)

(一) 人体主要部位	(78)
(二) 量身	(80)
(三) 设计和款式	(85)
(四) 图样和符号	(90)
(五) 线条,线形	(93)
(六) 颜色,色彩	(97)
三、服装材料	(99)
(一) 原料	(99)
1. 纺织纤维	(99)
2. 纺织用纱	(102)
(二) 面料	(105)
1. 一般名称	(105)
2. 面料工艺	(107)
3. 面料性能	(110)
4. 棉织物	(111)
5. 麻织物	(115)
6. 丝织物	(116)
7. 毛织物	(119)
8. 化纤和混纺织物	(122)
9. 毛皮,皮革	(126)
10. 针织物及其他布料	(130)
(三) 辅料	(132)
1. 里料,衬里	(132)
2. 衬料,衬布	(133)
3. 填料	(134)
4. 线,钮扣,拉链	(135)
① 线	(135)
② 钮扣	(137)

③ 拉链	(141)
5. 绳带,唛头,徽章,衬垫	(142)
① 绳带	(142)
② 唛头,商标	(143)
③ 徽章	(143)
④ 衬垫等	(144)
(四) 包装材料	(145)
四、服装工艺操作	(146)
(一) 技术室打样	(146)
(二) 原辅料检验	(148)
(三) 裁剪	(149)
(四) 缝纫,缝制	(150)
1. 一般名称	(150)
2. 缝纫工艺	(151)
3. 印花,绣花等	(156)
(五) 锁钉,水洗,熨烫,包装	(157)
1. 锁钉	(157)
2. 水洗	(158)
3. 熨烫	(160)
4. 包装	(160)
(六) 成品检验	(161)
(七) 缝	(167)
(八) 线迹,针法	(169)
1. 基本线迹	(169)
2. 手缝针法	(171)
(九) 线缝	(172)
五、服饰品	(172)
(一) 帽	(172)

1. 品种和款式	(172)
2. 帽部件	(177)
(二) 鞋	(178)
1. 品种和款式	(178)
2. 运动鞋	(182)
3. 靴子	(183)
4. 凉鞋	(185)
5. 拖鞋	(186)
6. 鞋部件	(187)
(三) 袜	(189)
(四) 手套	(191)
(五) 领带,围巾	(193)
1. 领带,领结	(193)
2. 围巾	(195)
(六) 腰带,手袋	(197)
1. 腰带	(197)
2. 手袋,手提包	(198)
(七) 首饰,饰物,花边	(200)
1. 首饰,珠宝	(200)
2. 饰物,装饰品	(204)
3. 花边	(206)
六、服装设备和工具	(209)
(一) 一般名称	(209)
(二) 设计打样设备和工具	(209)
(三) 裁剪设备和工具	(211)
(四) 缝纫设备和工具	(213)
(五) 包缝,锁钉,绣花,针织等设备和工具	(214)
(六) 缝纫机部件	(218)

(七) 熨烫设备和工具	(219)
1. 熨烫机,整烫机,压烫机	(219)
2. 部位熨烫机	(220)
3. 熨斗	(221)
4. 黏合机,洗衣机等	(222)
(八) 包装设备和工具	(222)
七、其他	(223)
(一) 名词和词组	(223)
1. 一般名称	(223)
2. 服装团体及组织	(224)
3. 服装从业人员	(226)
4. 艺术与美	(228)
5. 美容与妆扮	(228)
6. 居家用品	(230)
7. 管理,质量,市场	(232)
(二) 动词和词组	(236)

英汉服装词汇

A—Z	(241—552)
-----------	-----------

附 录

一、颜色	(554)
1. 汉英顺序	(554)
① 红色类	(554)
② 橙色类	(557)
③ 黄色类	(558)

④ 绿色类	(561)
⑤ 青色类	(564)
⑥ 蓝色类	(565)
⑦ 紫色类	(569)
⑧ 黑色类	(570)
⑨ 白色类	(571)
⑩ 灰色类	(572)
⑪ 棕色类及其他	(574)
2. 英汉顺序	(578)
二、常用缩写词	(615)
1. 制图缩写词	(615)
2. 色相(hue)缩写词	(618)
3. 色调(tone)缩写词	(618)
4. 纤维(fibre)缩写词(或代码)	(619)
5. 贸易和其他有关缩写词	(620)
三、粤语、普通话、英语对照词 200 例	(634)
四、公、市、英制长度单位及其换算	(642)
1. 长度单位	(642)
① 公制	(642)
② 市制	(642)
③ 英制	(642)
2. 长度换算	(643)
① 公制折合市制或英制	(643)
② 市制折合公制或英制	(643)
③ 英制折合公制或市制	(644)
五、国际通用服装洗涤、熨烫符号及含意	(644)
1. 基本符号及其附加符号	(644)
2. 洗涤符号	(645)

3. 氯漂符号	(646)
4. 熨烫符号	(646)
5. 干洗符号	(646)
6. 滚筒干燥符号(不适于真皮和毛皮制品)	(647)
六、部分词汇图释	(647)
1. 上衣	(647)
2. 裤	(648)
3. 裙	(650)
4. 背心	(650)
5. 领子	(651)
6. 领口	(653)
7. 袖	(654)
8. 口袋	(655)
9. 廓形	(656)

汉英服装分类词汇
Chinese-English Classified
Clothing Dictionary

一、服装成品

Finished Products of Clothes

(一) 一般名称 General Terms

服装 garments; apparel; clothing; wear; dress; costume; garb; wearing apparel; habit [法]

时装 fashion; the latest fashion; fashion clothing; fashionable dress; stylish garments; habit [法]

衣服 clothes; clothing; apparel; attire; gear; fig; toggery; togs; vestments; vesture; wearables; wearings

衣裳 costume; clothing; clothes

衣着 garments; clothes; clothing, headgear and footwear

衣物 articles of clothing

装束 attire; garb; dress; costume; rig

穿着 dressing; apparel; fig

服饰 apparel and accessories; clothing; dress; housings; garniture; trappings; finery; toilet; dress and personal adornment

中西服饰, 华洋服饰 Chinese and Western clothing

历代服饰 clothes and ornaments of every dynasty

千禧年服饰 millennium fashion and accessories

衣冠 clothes and hat; dress

帽类 headgear

鞋袜类 footwear; footgear

服装鞋帽 clothing, footwear and headgear

现成服装 ready-to-wear; ready-made clothes; prêt-à-porter [法]; confection [法]

成衣 ready-to-wear; ready-made clothes; ready-made goods; tailoring, off the peg dress; off-the-peg; off-the-rack; reach-me-down; store clothes

高级成衣 prêt-à-porter [法]

一般成衣 confection [法]

定制衣服 custom-made clothes; tailored clothes; tailleur [法]; couture [法]

外衣 outerwear; outergarment; overclothes; overdress; overgarment;

upper clothes; garment

内衣 underwear; underclothes; undergarment; underdress; inner wear

上装 top

下装 bottom

中国服装 China garments; Chinese wear

中式服装, 中装 Chinese-style costume; Chinese-style suit; Chinese-style clothes; Chinese costume; Chinese wear

西装 Western-style clothes; tailored suit; Western suit; suit of clothes; sack suit; suit

西装型服装 tailored clothes

中西式服装 Chinese and Western-style clothes

民族服装 national costume; ethnical garments; ethnical costume

汉服 Hanfu; Han Chinese clothing; Han Chinese costume

唐装 Chinese-style costume; Tang-style suit

少数民族服装 costume of national minorities

民俗服装 folk costume; ethnical costume; ethnical garments

古典服装 classical costume

古代服装 ancient costume; historical costume

传统服装 traditional costume

现代服装 modern dress

春装 spring wear

夏装 summer wear

秋装 autumn wear

冬装 winter wear

春秋装 between season wear

男装 men's wear; menswear; men's clothing; men's suit

女装 women's wear; ladies' wear; womenswear; ladieswear; women's clothing; women's suit; dress; costume

童装 children's wear; kid's wear; childrenswear; kidswear; kids' clothing

男童装 boy's clothes; boyswear

女童装 girl's dress

中老年服装 middle and old aged people's wear

青少年服装 teens's wear

少年服装 school age's wear; preteen's dress

学龄前儿童服装 preschooler's wear

幼儿服装 toddler's wear; infant's wear